

ART

Naša Harvoska

Tin Kolumbić

Our Croatia

trans. by Mirna Čudić

Nāša Harvōska
 nī sōmo ime
 i pūsta lipotà.
 Onà je i tēško
 māterino brīme
 i svēto sime
 nāšega životà.

Līpa nāša
 nī sōmo sōn
 ča su ga nāši stōri
 godišćima snili.
 Onà je i čōrna nōć
 i bīli dōn
 i svi križni pūti
 kojīma smo hodili.

Nāša didina
 nī sōmo zemjā,
 mōre i kāmik.
 Onà je i plāmik
 jubāvi ča nīkad
 u nāšen sārču
 gorit ne pristāje.
 Onà je i mlāдост
 i nāša dicà
 na kojīma svīt ostāje.

Our Croatia
 is not merely a name
 or sheer beauty.
 She is also Mother's
 heavy burden
 and the sacred seed
 of our life.

Our beautiful homeland
 is not just the dream
 for long centuries
 nourished by our forefathers.

She is also the darkest of nights
 and the brightest of days
 as well as all the Ways of the Cross
 we had to tread on.

Our ancestral legacy
 is not merely soil,
 sea and rock.
 It is also the flame
 of love which never
 ceases to burn in our hearts.
 She is also our youth
 and our children
 who will inherit the earth.

Nāša bāščina
nīsù sômo libri
jazikon harvōskin
i latīnskin slōženi.
Onà je i mùka
i svi životi
za bāščinu polòženi.

Nāša Harvōska
nī sômo daržava.
Onà je i nāša kùća,
stōl i postèja,
susidi, prijateji
i drōga famèja.
Onà liči nāše rāne
i sùze otire.
Uz njù se lāšnje
rōjo, živè
i umire.

Our patrimony does not
only comprise books,
composed in both the Croatian
and Latin tongues.
It is all the suffering endured
and all the lives laid down
for the sake of our heritage.

Our Croatia
is much more than a country.
She is also our home,
our table, and our bed,
our neighbours, our friends
and the beloved family.
She heals our wounds
and wipes our tears.
Birth, living, and dying
are thereby blessed
and rendered sweeter.

RJEČNIK

Harvoska	Hrvatska
brime	breme, teret
son	san
stori	stari
godišća	godine
čoran	crn, taman
don	dan
didina	djedovina
kamik	kamen, stijena
plamik	plamen
ča	što
sarce	srce
baščina	baština, nasljeđe
libri	knjige
jazik	jezik
harvoski	hrvatski
ni	nije
somo	samo
daržava	država
posteja	postelja, krevet
drog	drag
fameja	obitelj
lašnje	lakše
rojo	rađa
žive	živi